



**Latihan Merealisasi Batin Guru, Pengusir  
Semua Halangan:  
Set Latihan untuk 100,000 Ganachakra/Tsok  
(Persembahan Berkumpul)**



# Daftar Isi

## Doa Silsilah

Doa Tujuh Baris.....	3
Doa kepada Para Guru Besar Silsilah Nyingma.....	4
Devosi Lapis Tiga Terang Sinar Matahari .....	5
Doa kepada Guru Akar.....	8

## Sadhana Utama

Latihan Harian Esensial‡.....	9
Ganachakra/Tsok (Persembahan Berkumpul).....	15
Gumpalan Awan Dua Akumulasi.....	15
Akumulasi.....	18

## Dedikasi dan Aspirasi

Dedikasi untuk Latihan Harian Esensial:.....	20
Aspirasi Mandala Vajradhātu (chokchu düzhi).....	22
Aspirasi Perkembangan Aktivitas Chogyur Lingpa.....	32

Penghargaan.....	33
------------------	----



## DOA SILSILAH

ལྷ རྩོམ་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

### Doa Tujuh Baris

ཧྲུང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས་མཚོ།

**hungo orgyen yül gyi nupjang tsam**

Hūm<sup>§</sup> Di barat laut Uḍḍiyāna,<sup>§</sup>

པར་གཤམ་སྤོང་པོ་ལ།

**pema gesar dongpo la**

di tengah bunga teratai,<sup>§</sup>

ཡ་མཚན་མཚོ་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མཚོ།

**yamtsen chokgi ngödrup nyé**

engkau datang, dikenal sebagai Yang Lahir dari Teratai,<sup>§</sup>

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཚོ།

**pema jungné zhesu drak**

siddhi tertinggiMu menakjubkan,<sup>§</sup>

འཁོར་དུ་མཚའ་འགྲོ་མང་པོས་བརྟེན་མཚོ།

**khordu khandro mangpö kor**

disertai rombongan dakini (penari langit) mu.<sup>§</sup>

ཁྱེད་ཀྱི་མེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

**khyé kyi jésu dak drup kyi**

Sehingga saya dapat mengikutimu ke pencapaian,<sup>§</sup>

བྱིན་གྱིས་བརྟེན་བཟུང་གཤམ་སུ་གསེལ་མཚོ།

**jin gyi lap chir shek su söl**

Harap datang dan anugerahkanlah berkahmu!<sup>§</sup>



གུར་པདྨ་སྐྱེད་ཀྱི་རྩྭ་

**guru pema siddhi hung**

guru padma siddhi hūṃ

ལྷོ་མ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་འཛིན་གསལ་བའདེབས། །

**Doa kepada Para Guru Besar Silsilah Nyingma**

གུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །

**künzang dorsem garap shiri sing**

Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, dan Śrī Siṃha,

པདྨ་བི་མ་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

**pema bima jebang nyishu nga**

Padmākara, Vimalamitra, Raja dan dua puluh lima murid,

སོ་ལུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙ་སོགས། །

**so zur nup nyang tertön gya tsa sok**

So, Zur, Nup, Nyang, seratus tertön dan yang lainnya—

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསལ་བའདེབས། །

**kater lama nam la solwa dep**

semua guru Kama dan Terma, saya berdoa kepadamu.

ཞེས་གྲོང་ཚན་པའི་གསུང་དོ། །སྐུ་ལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

*Ini adalah kata-kata dari Longchenpa. Tulku Urygen Rinpoché mengganti “Padmākara” dengan “Padma Vima.”*



ལྷ་ མཚོག་གཏེར་ཙ་བརྒྱད་གྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

**Devosi Lapis Tiga Terang Sinar Matahari**

*Daftar Nama Doa kepada Guru Akar dan para Guru Silsilah  
Chokling Tersar*

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

**damdzin namtrül chokgyur dechen ling**

Manifestasi dari Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བིམ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཚེན་བཙེའི་དབང་། །

**vima ngö jön jamyang khyentsé wang**

Vimalamitra dalam wujud manusia, Jamyang Khyentsé Wangpo;

བི་རོ་དངོས་སྣང་གྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

**bairo ngö nang lodrö tayé dé**

Vairocana yang benar-benar mewujudkan, Lodrö Tayé;

བྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྲུབ་རྗེ་ཙམ་། །

**chenrezik wang khakhyap dorjé tsal**

Avalokitesvara yang agung, Khakhyap Dorjé Tsal;

རྒྱལ་པོ་རྗེ་ཡི་སྐུ་འཕུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

**gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak**

display magis Raja Jah, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྐུའི་སྐུལ་བ་ཚོ་དབང་ལོར་བུའི་སྟེ། །

**yudré trülpa tsewang norbü dé**

inkarnasi Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐུལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྗེ། །

**zhitsö yangtrül khenchen ratna jé**

reinkarnasi Śantaraksita, yang agung Mahāpandita Ratna;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རུའི་ཞབས། །

**namnying röl gar dharma ratné zhap**

display Namkhé Nyingpo, yang mulia Dharma Ratna;



མཚོ་རྒྱལ་ཚལ་སྣང་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་དང་། །

**tsogyel tsalnang sukha dharma dang**

display Yeshé Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྷོ་དང་། །

**pakmé jinlap ratna shiri dang**

yang diberkahi Arya Tārā, Ratna Śrī;

བིམ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱམ་ཚོའི་ཞབས། །

**vima ngö nang samten gyatsö zhap**

Vimalamitra yang muncul dalam wujud manusia, yang mulia Samten Gyatso;

སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་ཚལ། །

**nang zhi tarchin chimé dorjé tsal**

pencapai sempurna empat visi, Chimé Dorjé Tsal;

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ། །

**zungjuk drupa sang ngak rinpoché**

siddha kemanunggalan, Sang-Ngak Rinpoché;

དབང་མཚོ་གཞི་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོན། །

**wang chok dorjé namtrül tsewang tsen**

display magis Wangchuk Dorjé, dengan nama Tsewang;

འཇམ་མགོན་སྤྲུལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

**jamgön lamé jezung khyentsé ö**

yang diterima oleh Jamgön Lama, Khyentsé Özer<sup>1</sup>;

གནས་ལུགས་མངོན་གྲུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**neluk ngön gyur orgyen tsewang drup**

pencapai keadaan hakiki, Urgyen Tséwang Chokdrup<sup>2</sup>–

ཚུ་བརྒྱུད་སྤྲུལ་མ་གསེར་རིའི་བྲོང་བ་ལ། །

**tsa gyü lama ser ri trengwa la**

dengan devosi yang tak terbagi, saya berdoa dengan perhatian

<sup>1</sup> Kyapjé Dilgo Khyentsé Rinpoché

<sup>2</sup> Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoché



yang terpusat pada

མི་བྱེད་གྲུས་པས་སྡེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**miché güpé tsechik soldep na**

untaian gunung emas ini, guru akar dan para guru silsilah.

བྱགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་བྱུབ་གཉིས་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

**tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok**

Berkahilah saya dengan welas asihmu, semoga kedua siddhi dapat diaktualisasikan!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མུ་ནམ་མཁའ་ཇི་  
མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛོད་པ་ལ་སྦྱར་ཡང་སྐྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་  
མཁྱེན་བཟེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐོང་མཛོད་སོང་བས་ཕ་བརྒྱུད་སྤྱི་མཛོད་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྒྱུད་ལ་འཕུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Doa ini disusun oleh putra tertön, Choktrül Rinpoché, di bawah perintah kakak laki-lakinya, pemangku silsilah Dharma dan keluarga, Samten Gyatso Namkha Drimé yang patut dihormati. Semoga ini menjadi sebab bagi berkah guru akar dan para guru silsilah untuk masuk ke arus keberadaan kita!*



ལྷ ལྷ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

## Doa kepada Guru Akar

འོག་མིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་ནས། །

**okmin chö kyi ying kyi phodrang né**

Dari istana dharmadhātu Akanistha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

**dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi**

hakikat para buddha tiga masa

རང་སེམས་ཚེས་རྒྱལ་འོན་ལྷན་སྟོན་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzepa**

yang secara langsung menunjukkan batin saya sebagai  
dharmakāya–

ལྷ་བའི་བླ་མའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །།

**tsawé lamé zhap la sölwa dep**

Di bawah kaki guru akar, saya berdoa!





## SADHANA UTAMA

ཨོཾ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ལས་མེད་ རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བཀོལ་བྱུང་  
བཞུགས་སོཾ

### **Latihan Harian Esensial**

dari Latihan Merealisasi Batin Guru, Pengusir Semua Halangan

SEBUAH TERMA YANG DIUNGKAPKAN OLEH CHOKGYUR DECHEN  
LINGPA

སྤྱོད་མེད་དོན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་ལས་མེད་  
*Para praktisi hakiki yang sejati*

རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་སྤོང་པོ་ནི་མེད་  
*untuk mengaplikasikan yoga harian mendasar ini,*

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྒྲོང་རུང་བའི་མེད་  
*di tempat terpencil kumpulkanlah semua faktor*

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱེད་  
*yang membuat mereka sebagai penerima yang sesuai untuk meditasi.*

དེ་ནས་སྤེག་ཅིག་ཏུ་འཛོམས་གྱིས་མེད་  
*Kemudian, dengan samadhi yang terpusat,*

ལྷ་སྐྱུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འདུག་མེད་  
*mereka mengaplikasikan makna sejati dari deity, mantra, dan kebijaksanaan.*



ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**namoḥ dak dang khanyam semchen malü künḥ**

Namo ḥ Saya dan semua makhluk tak terbatas laksana angkasa ḥ

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**kyap kyi chokgyur nam la kyap su chiḥ**

mengambil perlindungan pada sumber perlindungan tertinggi. ḥ

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**mön dang jukpé jangchup semkyé néḥ**

Membangkitkan bodhicitta dalam aspirasi dan aplikasi, ḥ

སྐྱ་གསུམ་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

**ku sum lamé gopang drupar gyiḥ**

Saya akan mencapai guru tiga kāya. ḥ

ཧཱུྃ། སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་།

**humḥ tongnyi ying lé yeshé küntu nangḥ**

*Hūṃ* ḥ Dari dasar ruang kekosongan, kebijaksanaan yang ada sejak awalnya menyinari semuanya, dan, ḥ

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྗེ། ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**gyu yi tingdzin hrih lé ö tröpéḥ**

seiring sinar memancar keluar dari benih samadhi ‘*hrīḥ*’, ḥ

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་།

**nangsi tamché pema drawé zhingḥ**

keseluruhan dunia fenomena menjadi Alam Jaringan Teratai. ḥ



ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྱིལ་འཁོར་དབུས།

**ngotsar köpa samyé kyilkhor ü:**

Di tengah dari mandala yang dirangkai dengan begitu indah, dan tidak terbayangkan, §

རིན་ཆེན་སང་བྲི་བུ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

**rinchen seng tri pema nyi dé teng:**

Di atasnya terdapat sebuah singgasana singa, bunga teratai, matahari dan bulan, §

རྩི་ཡིག་ཡོངས་གྲུར་བདག་ཉིད་རྣམ་ཅིག་གིས།

**hrih yik yong gyur daknyi kechik gi:**

bija kata *hriḥ* [ཉི་ཨ་ཨ་ཨ་] bertransformasi dan dengan instan §

མ་ལྷ་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་རྩལ་།

**maha guru orgyen tötreng tsel:**

Saya adalah Mahā Guru Orgyen Tötrenḡ Tsel, penakluk dunia fenomena: §

སྤང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་ཁྲོའི་ཉམས།

**nangsi zilnön kar mar zhitrö nyam:**

memiliki kulit putih wajah kemerahan, memiliki ekspresi damai dan garang; §

སྤྲལ་གཡས་དེ་རྗེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འབྱུང་།

**chak yé dorjé tsé nga kha la char:**

Sebuah vajra berbilang lima di tangan kanannya, diacungkan tinggi ke angkasa; §



གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས།

**yönpé nyam zhak dekyong tsebum nam**ᄃ

tangan kiri dalam sikap seimbang, memegang sebuah mangkok tengkorak dan vas panjang usia, ᄃ

གསང་ཡུམ་སྤྲས་ཚུལ་ཁ་བྱོ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

**sang yum bé tsül khatam yön né tril**ᄃ

memeluk pasangan rahasia yang tersembunyi sebagai sebuah trisula di lekukan lengan; ᄃ

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

**pé zha sangpö chögö zaber söl**ᄃ

mengenakan mahkota bunga teratai, gaun rahasia, baju bagian dalam, jubah Dharma, dan mantel sutra; ᄃ

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་འགྱིང་།

**zhap nyi röl tap jazer long na gying**ᄃ

Dengan dua kaki berada dalam posisi membuka, duduk dalam luasnya cahaya pelangi. ᄃ

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

**chiwor longku chenrezik wang dang**ᄃ

Di atas kepala saya adalah sambhogakāya Avalokiteśvara ᄃ

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།

**rik kyi dakpo tsepakmé gön zhuk**ᄃ

dan penguasa keluarga, Pelindung Amitāyus; ᄃ



སྤོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བརྩུ་གཉིས་དང་།

**teng ok choktsam namtrül chunyi dang:**

di sekeliling mengitari, dua belas manifestasi berdiam dalam dua tingkatan pada arah mata angin utama dan diantaranya, §

ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤུང་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྷར་གཉིབས།

**tsa sum chösong gyatso trin tar tip:**

Dan tiga akar dan para pelindung Dharma yang tidak terhitung banyaknya berkumpul laksana awan— §

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གཤོད་ནས་ལྷན་སྲུབ་པའི།

**damyé yermé döné lhündrupé:**

semuanya, kehadiran spontan dari samaya dan kebijaksanaan yang tidak terpisahkan sejak awalnya. §

རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**rikdak tuké hrih lé ö tröpé:**

Dari ‘hrih’ di pusat hati dari penguasa keluarga, cahaya memancar keluar §

སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བརྩུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ།

**sizhi tsechü kündü rang la tim:**

dan menyerap kembali semua intisari vital dari keberadaan dan kedamaian, yang melebur kedalam diri saya. §

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས།

**pakchok drodül tukjé choatrül gyi:**

Display kewelasasihan ajaib dari Sang Penjinak Para Makhhluk yang Mulia §



རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་རྒྱ་བཙས་སྤངས་མཁོ།

**rik druk drowé dukngel gyu ché jang:**

menyingkirkan penderitaan dari semua enam tingkatan makhluk, bersama dengan sebab-sebabnya. §

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱེ་བའི་ཐུགས་ཀར་ཁུ།

**rangnyi rik dü lamé tuka ru:**

Di pusat hati saya sendiri, Guru yang menjadi perwujudan dari semua keluarga, §

གསལ་གྱི་རྗེ་ལྷོ་བར་རྗེ་ཡིག་མཐར་མཁོ།

**ser gyi dorjé tewar hrih yik tar:**

sebuah vajra emas membawa biji kata ‘*hriḥ*’ di pusatnya. §

སྤྱུགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མཁོ།

**ngak kyi trengwé kor lé özer trö:**

Untaian mantra yang mengitarinya berputar dan memancarkan cahaya, §

འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་བྱས་མཁོ།

**pakpa chö ching semchen dön kün jé:**

menghaturkan persembahan kepada mereka yang mulia, dan mendatangkan manfaat bagi semua makhluk. §

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་མཁོ།

**chinö dakpa rapjam okmin zhing:**

Wadah bagian luar adalah kemurnian tanpa batas, Alam Akaniṣṭha; §



ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

**nangchü nangsi zhir zheng chakgyé lha:**

isi bagian dalamnya adalah para deity mudra, manifestasi dasar sebagai dunia fenomena.:

སྒར་གྲགས་སྒྲགས་ལ་བློ་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

**drar drak ngak la dren tok ösel ying:**

Suara berkumandang sebagai mantra, pikiran-pikiran adalah perluasan yang berpendar.:

བྱུང་མོང་ལས་བཞིའི་མིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**tünmong lé zhi triné lhün gyi drup:**

Secara umum, empat aktivitas tercerahkan dengan instan terpenuhi.:

མཚོག་ཏུ་མི་འགྲུར་བདེ་ཚེན་རྗེ་རྗེའི་རང་།

**chok tu migyur dechen dorjé ngang:**

Secara tertinggi, didalam vajra kebahagiaan agung yang tidak berubah,:

འཚི་མེད་སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

**chimé ku sum gopang topar gyur:**

tiga kāya kondisi tanpa kematian tercapai.:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བུ་བླ་པུ་སྐྱེ་བུ་ཧཱུྃ་

**om ah hum benza guru pema siddhi hum:**

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:



འབྲུག་གསུམ་སྐྱབས་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལ། བཟོ་གུར་རིགས་ཀྱི་གཙོ། བསྐྱེད་ཀྱི་ལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱང་། སི་ཁྱི་  
ལྷོ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

*Tiga bija kata (om āḥ hūṃ) adalah tiga kaya yang tidak terpisahkan. 'Vajra guru' adalah penguasa keluarga, 'padma' muncul sebagai lingkaran luar mandala, dan 'siddhi hūṃ' mengundang pencapaian-pencapaian.*

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚིག་འི་གྱི། རོ་རྗེའི་སྐྱབས་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེད།

*Mantra vajra ini yang mengkombinasikan pendekatan, pencapaian, dan aktivitas, memenuhi semua aktivitas.*







ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས་མེད།

**humṡ orgyen yül gyi nup jang tsamṡ**

*Hūmṡ* Di barat laut Uddiyāna,ṡ

པར་ལོ་སར་སྤོང་པོ་ལ་མེད།

**pema gesar dongpo laṡ**

di tengah bunga teratai,ṡ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

**yamtsen choki ngödrup nyéṡ**

engkau datang, dikenal sebagai Yang Lahir dari Teratai,ṡ

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མེད།

**pema jungné zhesu drakṡ**

siddhi tertinggimu menakjubkan,ṡ

འཁོར་དུ་མ་འའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད།

**khordu khandro mangpö korṡ**

disertai rombongan dakinimu.ṡ

ཞེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད།

**khyé kyi jesu dak drup kyiṡ**

Sehingga saya dapat mengikutimu ke pencapaian,ṡ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

**jin gyi lap chir shek su sölṡ**

Harap datang dan anugerahkanlah berkahmu!ṡ

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འབྲེན་ག།

**döyön tsok la chendren na**

Dengan kami mengundangmu ke kumpulan kenikmatan ini,ṡ



གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་སོབ་ལ།

**né chok di ru jin pop la:**

anugerahkanlah kemegahan ke tempat terunggul ini,:

ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར།

**tsok chö yeshé dütsir gyur:**

dan ubahlah tsok ini menjadi amrita kebijaksanaan.:

སྐྱུབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།

**drup chok dak la wang zhi kur:**

Anugerahkanlah empat abhiseka kepada kami, para yogi terunggul!:

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ།

**gek dang lokdren barché söl:**

Singkirkanlah semua penghalang, pemandu palsu, dan rintangan,:

མཚོག་དང་བྱམ་མེད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**chok dang tünmong ngödrup tsöl:**

dan anugerahkanlah siddhi tertinggi dan umum!:



Akumulasi

མྱི་ཅི་འཇུག་གི་སྐུ་ལྷན་པོ་ཆེ་།

**hrihᄋ dü sum sangyé guru rinpochéᄋ**

*Hrihᄋ*ᄋ Buddha tiga masa, Guru Rinpoche,ᄋ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།

**ngödrup kün dak dewa chenpö zhapᄋ**

penguasa semua siddhi, Kebahagiaan Agung,ᄋ

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བཟུང་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་།

**barché kün sel düdul drakpo tselᄋ**

penyingkir semua rintangan, Penunduk Para Iblis yang Garang,ᄋ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ་།

**rikdzin gyatsö kyilkhör lha tsok laᄋ**

Para yidam dalam mandala, para vidyādhara yang tak terhitung jumlahnya—ᄋ

རྩི་རྩི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་རྩིན་།

**dorjé longchö dōyön gyatsö trinᄋ**

Saya persembahkan kepadamu awan kenikmatan vajra laksana samudera,ᄋ

བདེ་སྤོང་བྱུང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོད་འབུལ་།

**detong zung jug tsok ki gyé chö büᄋ**

persembahan kemanunggalan kosong-bahagia yang menyenangkan.ᄋ

ཐུགས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཉམས་ཚག་སྤྱི་ལྷུང་བཤགས་།

**tukdam kang gyur nyam chak dik tung shakᄋ**

Semoga hatimu senang, dan saya akui semua pelanggaran, perbuatan salah, dan kemerosotan saya.ᄋ



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་ཤིང་།

**sölwa depso jin gyi lap tu söl:**

Saya berdoa kepadamu, anugerahkanlah berkahmu!:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

**chi nang sangwé barché zhiwa dang:**

Tundukanlah rintangan luar, dalam, dan rahasia:

བསམ་པ་ལྟུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིང་།

**sampa lhün gyi drupar jin gyi lop:**

dan berkahilah saya agar semua harapan saya dapat terpenuhi secara spontan!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཌྲ་གུ་པཌྲ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

**om ah hum benza guru pema siddhi hum:**

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ:

ཞེས་པ་འདི་འདྲ་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་ངོར། མཚོགས་སྐྱིད་གཏེར་སྲས་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ལུ་རྟོ།། །།

*Setelah mendapatkan izin dari para makhluk tertinggi dan sebagai tanggapan terhadap permohonan dan persembahan yang disampaikan oleh pelaksana sementara Dūdül, ini ditulis oleh seseorang yang mereka sebut sebagai Chokling Tersé Tulku, reinkarnasi dari putra tertön Chokgyur Lingpa. Śubham –semoga ini mendatangkan kebaikan!*



## DEDIKASI DAN ASPIRASI

### Dedikasi dari Latihan Harian Esensial:

ལྷ་ ལྷ་མཐའ་རིགས་འདུས་སྐྱེ་ལེ་། གསེལ་བ་གདབ་ཅིང་ལྷགས་ཡིད་བསེ། དག་ཚོགས་བསྐྱོན་ཏུ་  
ཡིས་གདབ།

*Untuk menutup sesi, berdoalah memohon kepada guru yang menjadi perwujudan semua keluarga dan; baurkanlah batinmu dengan hati beliau yang tercerahkan. Segellah dengan mendedikasikan kebajikan yang terkumpul dan membuat aspirasi.*

ཧོ། རིག་འཛིན་སྐྱེ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

**hoh: rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:**

Hoh. : Melalui kekuatan untuk mencapai mandala guru vidyādhara,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**dak dang tayé semchen malü kün:**

semoga saya dan setiap makhluk hidup yang jumlahnya tak terhitung

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པ་དང་།

**trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:**

secara instan memperlihatkan empat aktivitas yang tercerahkan dan

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག།

**ösel chökü ying su drölwar shok:**

terbebaskan di dalam luasnya dharmakāya yang berpendar.<sup>3</sup>



ཙ་བརྒྱུད་སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིང་ལ་ལུགས་མཁུ་།

**tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:**

Semoga berkah dari para guru akar dan silsilah memenuhi hati kita;མུ་།

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་མཁུ་།

**yidam khandro lü dang drip zhin drok:**

semoga para yidam dan dakini mengikuti kita seperti sebuah bayangan terhadap tubuhnya;མུ་།

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས་མུ་།

**chökyong sungmé barché kün sel né:**

semoga para penjaga dan pelindung Dharma mengusir semua halangan, མུ་།

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལུས་འོག་མུ་།

**choktün ngödrup drupé trashi shok:**

dan oleh karenanya semoga ada kondisi untuk kesuksesan pada pencapaian siddhi tertinggi dan umum!མུ་།

དུས་ཀུན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྒྱ་ལ་། དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་གྱིས་། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་མུ་།

*Melalui devosi dari doa secara terus menerus, kepada guru akar sebagai yang tidak terpisahkan, dari diri saya sendiri, Padma yang agung, semua halangan akan diusir, dan semua siddhi dicapai!*མུ་།

ས་མ་ཡུ་། སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་།

*Samaya. Seal, seal, seal.*མུ་།



སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གཟུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།། །།

*Ini adalah harta karun mendasar yang sejati dari inkarnasi pengungkap harta karun agung, Chokgyur Dechen Lingpa.*





ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ། །

## Aspirasi Mandala Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

DIUNGKAPKAN OLEH CHOKGYUR DECHEN LINGPA

འཛོལ་གུ་རུ། སླེལ་ལོ་སླེལ་ལླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཛོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅེས་སྱེར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་སྟེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅེས།

Namo guru! Di hari kesepuluh bulan monyet tahun monyet, Guru dari Uddiyana mengucapkan doa aspirasi ini di ‘cetiya berlapis turquois’ di lantai kedua Samye, pada saat membuka mandala Vajradhātu. Raja dan para pengikutnya menjadikannya sebagai latihan inti konstan mereka. Generasi di masa depan juga perlu mempertahankannya secara sepenuh hati.

སྤྲུགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

### chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:

Para buddha dan ahli waris bodhisattva di sepuluh penjuru dan empat masa,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐོང་ཚོགས།

### lama yidam khandro chökyong tsok:

para guru, dewa, dākinī dan kumpulan dharmapāla yang melindungi ajaran—

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སླེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

### malü zhing gi dülnyé sheksu söl:

engkau sekalian tanpa kecuali, sebanyak atom di alam semesta, harap datanglah sekarang

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

### dün gyi namkhar pedé den la zhuk:

ke langit di hadapan saya dan ambillah tempat dudukmu di atas teratai dan lapik bulan.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

**lü ngak yi sum güpé chaktsel lo:**

Saya bersujud dalam devosi dengan tubuh, ucapan, dan batin .:

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

**chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:**

Saya haturkan persembahan luar, dalam, dan rahasia dan pemberian kesedemikianan (*tathata*).:

རྟོན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

**ten chok deshek namkyi chengaru:**

Di tengah kehadiran penopang tertinggi, para sugata,:

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ནིང་།

**ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:**

Saya merasa menyesal atas semua tindakan negatif lampau saya,:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱེད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**danté migé gyöpé raptu shak:**

Dan dengan rasa sesal saya mengakui semua ketidakbajikan masa kini saya::

སྤྱན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**chin ché delé dok chir daki dam:**

sejak saat ini, saya bersumpah untuk berbalik dari semua itu.:

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**sönam getsok kün la yirang ngo:**

Saya bersukacita akan semua pengumpulan kebaikan dan jasa kebajikan.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱུང་ན་མི་འདའ་བར།

**gyelwé tsok nam nyangen midawar:**

Saya mohon agar semua pemenang tidak meninggalkan (dunia) derita ini,:





བསྟན་པའི་དཔལ་གྱི་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་ཞེན་རྣམས་མཚན་ལོག་།

**tenpé pelgyur lama rinchen nam**།

Semoga para guru yang berharga, kejayaan ajaran,།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་འོག་།

**namkha zhindu kün la khyapar shok**།

ada di mana-mana bagai ruang itu sendiri,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་འོག་།

**nyida zhindu kün la selwar shok**།

dan menerangi segala sesuatu bagai matahari dan bulan.།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟུག་རྟུག་བར་འོག་།

**riwo zhindu tak tu tenpar shok**།

Semoga mereka selalu bersama kita, kokoh seperti gunung.།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

**tenpé zhima gendün rinpoché**།

Semoga sangha yang berharga, landasan untuk ajaran,།

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་འོག་།

**tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok**།

selalu dalam keharmonisan, mempertahankan kemurnian sila dan menjadi kaya dalam tiga pelatihan yang lebih tinggi.།

བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྲུགས་སྤྲུག་པའི་སྤྲེ་།

**tenpé nyingpo sang ngak drupé dé**།

Semoga para praktisi Mantrayāna Rahasia, intisari ajaran,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་འོག་།

**damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok**།

mempertahankan komitmen samaya mereka dan menyempurnakan tahapan penciptaan dan perampungan.།



བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**tenpé jindak chökyong gyelpo yang**།

Untuk raja yang melindungi Dharma, pendukung ajaran,།

ཚབ་སྲིད་རྒྱལ་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

**chapsi gyé shing ten la menpar shok**།

semoga kerajaannya berkembang dan semoga ia menjadi sumber manfaat bagi Dharma.།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྤོན་པོ་ཡང་།

**tenpé zhapdek gyelrik lönpö yang**།

Semoga mereka yang melayani ajaran, para pejuang dan menteri,།

སློབ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**lodró rap pel tsel dang denpar shok**།

memiliki keterampilan terus meningkat dan kecerdasan tertinggi.།

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་མཁས་།

**tenpé sôjé khyimdak jorden nam**།

Semoga para perumah tangga yang berkecukupan yang menyokong ajaran།

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

**longchö den zhing nyertsé mepar shok**།

menjadi makmur dan selalu bebas dari marabahaya.།

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

**ten la depé yangpé gyelkham kün**།

Semoga semua negara Buddhis di mana ada keyakinan pada ajaran།



བདེ་སྐྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ནི་བར་ལོག་ཅེ།

**dekyi den zhing barché zhiwar shok**ཅེ།

menikmati kebahagiaan dan kesejahteraan, dengan semua rintangan telah ditundukkan.ཅེ།

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་ཅེ།

**lam la nepé neljor dak nyi kyang**ཅེ།

Dan untuk saya, yogi yang berada di jalur ini,ཅེ།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ལོག་ཅེ།

**damtsik minyam sampa drupar shok**ཅེ།

semoga samaya saya tidak pernah menurun dan harapan-harapan saya terpenuhi.ཅེ།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་ཅེ།

**dak la zang ngen lé kyî drel gyur gang**ཅེ།

Semoga siapapun yang membuat koneksi dengan saya, melalui karma positif ataupun negatif,ཅེ།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ལོག་ཅེ།

**nekap tartuk gyelwé jedzin shok**ཅེ།

Selalu diberkahi oleh lindungan para buddha,ཅེ།

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས་ཅེ།

**dronam lamé tekpé gor zhuk né**ཅེ།

dan semoga semua makhluk menyeberangi gerbang kendaraan terunggul,ཅེ།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ལོག་ཅེ།

**künzang gyelsi chenpo topar shok**ཅེ།

dan mencapai kerajaan agung Samantabhadra.ཅེ།



དེ་ལྟར་གྱི་སྒོམ་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱེ། སམ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Latihlah aspirasi ini dengan rajin di enam waktu dalam sehari. Samaya. Gya.*

ལྷ་སྐུ་ལུ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡས་རྒྱར་  
བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེགས་པའི་གོང་མའི་མ་ནས་ཁྲིམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་དངས་པའི་བེ་འོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་  
ལྷག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་པར་གར་དབང་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་  
དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

*Tertön agung Chokgyur Dechen Lingpa, yang merupakan emanasi dari pangeran Murup Tsenpo, mengungkap harta karun ini secara publik, di bawah puncak Drakri Rinchen Tsekpa (Gunung Berbatu yang Berharga), di sisi pinggir kanan dari tempat yang paling menakjubkan, Sengchen Namdrak (Batu Angkasa Singa Agung). Terma ini aslinya ditulis oleh Yeshé Tsogyel dalam tulisan tangan formal bahasa Tibet di atas kertas sutra yang terbuat dari jubah Dharma Vairotsana, dan dengan segera dan sempurna disalin oleh Pema Garwang Lodrö Thayé setelah ditemukan. Semoga kebajikan dan kesejahteraan meningkat dan menyebar!.*



## Aspirasi Aktivitas Chokgyur Lingpa agar Berkembang

OLEH JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ་སྐྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་གྱི་མཚོའི་འཁོར་ལོ་སྐྱུར། །

**trülpé terchen gyatsö khorlö gyur**

Semoga tradisi Chokgyur Dechen Lingpa, penunduk para makhluk,

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

**drodül chokgyur dechen lingpa yi**

raja universal lautan tertön yang telah berinkarnasi,

རིང་ལུགས་རྩོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུང་བ་དང་། །

**ringluk chok dü küntu khyapa dang**

menyebarkan ke seluruh penjuru dan masa

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་གྱིས་པའི་བཀའ་ཉེས་ལོག། །

**pendé getsen gyépé trashi shok**

disertai merekahnya keadaan yang bagus dan menguntungkan untuk manfaat dan kebahagiaan!

མཐུ་གྲོ་ཤས་སོ། །

*Oleh Mañjughoṣa.*





## PENGHARGAAN

### ***The Seven-Line Supplication and Cloudbanks of the Two Accumulations, Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish***

Lhasey Lotsawa Translations (translated by Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, reedited by Libby Hogg).

### ***Supplication to the Nyingma Lineage Masters, Brilliant Sunlight of Threefold Devotion and Supplication to the Root Guru, Short Supplication for the Long Life of Kyapjé Tsikey Chokling Rinpoche***

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), February 2019.

### ***The Concise Manual for Daily Practice***

Lhasey Lotsawa Translations (translated by Oriane Sherap Lhamo, checked against the Tibetan and edited by Peter Woods), 2020. With grateful acknowledgement of a previous version by Erik Pema Kunsang.

### ***Vajradhātu Mandala Aspiration***

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Lhasey Lotsawa style.



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS